

Recent LTEX
Load options
Default option sets
Skipping parts of
Hyphenation
Footnotes
The definite article
Suffix generation
Structural references
Others (1)
Others (2)
Conclusion and



Implementation tricks in the Hungarian babel module

Szabó Péter <pts@inf.bme.hu>

September 2004 presented at TUG 2004 Xanthi, Greece



✓ Recent LATEX localization attempts ×

In year 2003 and 2004 there were many attempts to localize $\[mathbb{MT}_{E}X$ to better obey the Hungarian traditions. A collection of some of these attempts is the Magyar $\[mathbb{MT}_{E}X$ package.

- magyar.ldf. This is the Hungarian babel module. Version 1.4 in the official babel, is 20 kB. Version 1.5, developed recently, is 195 kB longer than any other language module ever.
- *huplain.bst*. A BibT_EX style file with Hungarian typography, input encoding and sorting.
- *husort.pl.* A makeindex replacement.
- magyar*.xdy. Various Xindy style files not stable enough yet.
- *huhyphf.tex* and *huhyphc.tex*. Hyphenation patterns with PatGen.
- *huhyphn.tex*. Hyphenation patterns generated by PatGen, based on a dictionary and automatic suffix removal.
- *lafmtgen.pl*. A Perl script that helps IT_EX format generation.

Recent LAT	_Е Х
Load optic	ons
Default op	tion sets
Skipping p	arts of
Hyphenati	on
Footnotes	
The defini	te article
Suffix gen	eration
Structural	references
Others (1)	
Others (2)	
Conclusion	and

Page 2 of 13

Home Page

Go Back

Full Screen

Close

Quit

\varkappa Load options \varkappa

It is possible to give load options to the new magyar.ldf, similarly to the \hypersetup command of hyperref.sty.

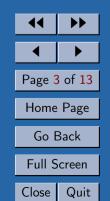
Load options are parsed when magyar.ldf is loaded (the parsing is similar to \@for and keyval.sty, but extra sentinel tokens are added to better detect common syntax errors). The specified load options make unneeded parts of the rest of the file to be skipped, and they also customize the behaviour of magyar.ldf.

The benefits of load options are:

- compatibility mode with old versions
- •• *flexible* for the typographer
- the *flexible active character* causes less conflicts
- easy narrowing of bug locations
- experimental dual load with somewhat different sets



Recent LaTEX
Load options
Default option sets
Skipping parts of
Hyphenation
Footnotes
The definite article
Suffix generation
Structural references
Others (1)
Others (2)
Conclusion and



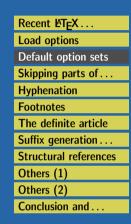


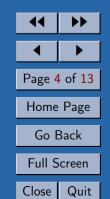
✓ Default option sets ×

Since magyar.ldf has more than 50 load options, default sets are provided so the user can select quickly.

- In defaults=over-1.4. Full .tex source compatibility with version 1.4, with some minor typographical enhancements and the new commands enabled. This is the default.
- Idefaults=compat-1.4. Full feature compatibility with version 1.4, but avoiding package conflicts.
- Idefaults=safest. All features are turned off. Useful for finding the location of a bug or compatibility issue in magyar.ldf.
- ➡ defaults=prettiest. Includes all features, dangerous too.
- Idefaults=hu-min. A minimal set of features are turned on so the document obeys the Hungarian traditions. Avoids dangerous features. This is recommended: \PassOptionsToPackage{defaults= hu-min}{magyar.ldf}.

See the new magyar.dtx for a more detailed description of the sets and the individual options.







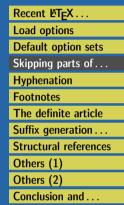
\checkmark Skipping parts of the input file \varkappa

Wrapping a long code into \@gobble{...} would fill the input stack, wrapping it to \iffalse...\fi needs balanced conditionals and it even consumes hash memory for control sequences never used. magyar.ldf uses the following construct:

```
\@gobble\iftrue
\def\skiplong#1{\fi
  \bgroup% so ^} would close it
  \catcode\string`^13 \lccode\string`~=\string`^
  \lowercase{\let~\fi}%
  \catcode\string`\\14 % comment, save hash memory
  \catcode\string`$14
  \iffalse}
\@gobble\fi
```

After that, code can be skipped with the construct \ifnum\MyFeature<1 \skiplong\fi

```
...
\@gobble
{^}
```





\checkmark Hyphenation \varkappa

The hyphenation rules of simple Hungarian words can be directly translated to T_EX patterns (PatGen is not needed). However, compound words need to be hyphenated at subword boundary. Finding that boundary correctly without a dictionary is very hard.

huhyph3.tex. no PatGen, short exception list, 24 kB

- *huhyphf.tex.* with PatGen, based on a short dictionary without suffixes, hyphenates foreign workds phonetically: *szink-ron*, 38 kB
- *huhyphc.tex.* like huhyphf.tex, but szin-kron
- *huhyphn.tex*. Based on huge number of Hungarian words gathered from web pages, suffixes removed before semi-automatic subword detection, suffix placed back before pattern generation. 94 kB.

There is also a problem with long double consonants, e.g. *poty-tyan* melds to *pottyan* if not hyphenated. magyar.ldf has an active character, so lepo'ttyantam translates to lepot\nobreak\discretionary{y-}{} {}\nobreak\hskip\z@skip tyantam. ccs_extract.pl helps inserting '. Special VF and TFM files would be need for an automatic solution.



Recent LaTEX
Load options
Default option sets
Skipping parts of
Hyphenation
Footnotes
The definite article
Suffix generation
Structural references
Others (1)
Others (2)
Conclusion and



% Footnotes \varkappa

magyar.ldf implements the \footnotestyle command that customizes the appearance of footnotes.

It is possible to number footnotes with stars (*, **, ***), restarting at each page. By the time footnote is called the page layout of the footnotes is unknown. magyar.ldf uses places a label to each footnote, and at the next run of ET_EX , it check whether the page number of the current and the previous footnotes are the same – if they differ, renumbering starts at ^{*}.

We need an expandable construct that emits *n* stars. David Kastrup has provided a brilliant solution to the problem: \expandafter \mtostar\romannumeral\number*n*000A, where \mtostar transforms ms to stars: \def\mtostar#1{\if#1m*\expandafter\mtostar\fi}. This solution is used in magyar.ldf.



Recent LTEX
Load options
Default option sets
Skipping parts of
Hyphenation
Footnotes
The definite article
Suffix generation
Structural references
Others (1)
Others (2)
Conclusion and



\varkappa The definite article \varkappa

The numbers generated by \ref are often prefixed by the definite article ('the' in English). But the Hungarian definite article has two forms: a/az, depending on the pronounciation of the word following it. For nonnegative integers it is very easy to put the correct article:

The \az command in magyar.ldf does the following:

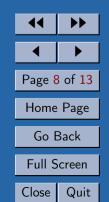
not works for numbers, words and single letters

- half-expands its argument, removes accents, braces and control sequences, finds the very first letter or digit

- emits a \hunnewlabel with arabic numbers to the .aux file after each \newlabel, so the definite article can be based on the numeric value and not the roman letters



Recent LaTEX
oad options
Default option sets
ikipping parts of
lyphenation
ootnotes
he definite article
uffix generation
tructural references
Others (1)
Others (2)
Conclusion and



\checkmark Suffix generation for numbers \varkappa

The Hungarian language has suffixes instead of prepositions. The suffixes depend on the vowel harmony of the suffixed word, so when suffixing a generated number (possibly an equation number with \ref), the suffix has to be also generated. This is done by the \told command in magyar.ldf.

An example sentence: (1)-hez hozzáadva (2)-t és elosztva (3)-mal, és az eredményt kivonva (4)-ből kapunk egy (5)-nél nagyobb értéket, ami relatív prím (6)-hoz, ám ez (7)-ről nem mondható el.

told divides integers into 23 paradigm classes based on the last nonzero digit and the number of zeroes following it. The proper suffix is then looked up in a table indexed by the suffix and the paradigm class. Half-expansion is used to find the last number in the argument. Classification is done by a finite automaton implemented in T_FX macros.



R	ecent LATEX
L	oad options
D	efault option sets
S	kipping parts of
Н	lyphenation
F	ootnotes
Т	he definite article
S	uffix generation
S	tructural references
0	thers (1)
0	thers (2)
С	onclusion and



When using \ref the structural depth of the referred element must be typed directly, such as in 'from section~\ref{foo}'. \autoref in nameref.sty and hyperref.sty can generate section in the example above. \refstruc in magyar.ldf is similar, but it is possible to combine it \told and \az.

\autoref changes the syntax of the \newlabel command emitted to the .aux file. \refstruc uses this change to get the structure depth, but if the extra information is missing, \refstruc generates \thechapter, \thesection etc. with all numbers changed to one, and compares it with \@currentlabel. Disadvantages: is '5.6' in a book a section or a figure (\refstruc chooses section), extra workaround is needed for refs between the main text and the appendix.



Recent LaTEX
oad options
Default option sets
kipping parts of
lyphenation
ootnotes
The definite article
Suffix generation
Structural references
Others (1)
Others (2)
Conclusion and



\checkmark Others (1) \approx

- or compatibility issues with the active character: \shu
- on date generation and recognition
- on accent lowering: \umlautlow vs virtual fonts; the ae fonts
 onts
 onts
- table and figure captions: '1. táblázat'; modify \fnum@table
- TOC flaw for language changes: forced \select@language before each .toc entry
- o dot after section number: change \numberline instead of \@sect (etc.) to increase compatibility
- or extra space before !, ?, ∶ and ; activate new characters
- nested in-paragraph quotations: \textqq
- formatting of itemize and enumerate environments



Recent LaTEX
Load options
Default option sets
Skipping parts of
Hyphenation
Footnotes
The definite article
Suffix generation
Structural references
Others (1)
Others (2)
Conclusion and

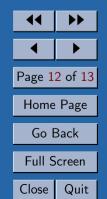


\checkmark Others (2) \approx

- on serting late begin-document hooks to \@preamblecmds
- theorem titles with/without theorem.sty, ntheorem.sty, amsthm.sty,
 \theoremstyle{magyar-plain}
- the decimal comma. One implementation: active math character, checks \meaning of the following token. Changes \mathpunct to \mathord if finds a digit.
- patching \@sect to remove full stop after section titles in AMS classes; pattern matching on a macro body, dirty
- repeat hyphenated operation or relation: substitute =\nobreak
 \discretionary{}{\hbox{\(=\)}}{ for = (etc.) in formulas
- spelled-out number generation: \@huordinal and \@hunumeral
- warning messages on load: missing tlenc.sty etc.



R	ecent LaTEX
Lo	oad options
D	efault option sets
Sł	kipping parts of
H	yphenation
Fo	ootnotes
T	he definite article
Sı	uffix generation
St	ructural references
0	thers (1)
0	thers (2)
С	onclusion and



magyar IAT_EX

\checkmark Conclusion and future work \varkappa

- magyar.ldf is more compatible with other packages: graphic*.sty, hyperref.sty, ams*.cls, *theorem.sty and varioref.sty now work without problems.
- Magyar ATEX is freely available from www.math.bme.hu/latex. The lincense is GNU GPL.
- magyar.dtx is waiting the approval of Johannes Braams
- Many of the features and ideas in magyar.ldf are useful in other language modules.
- Magyar ATEX has been tested on a 100 page long thesis and a 750 pages long book.
- The design of the \(\mathbf{E}\)TeX core, the module system and babel is too simple. Compatibility checks and dirty fixups are needed in many cases. It is hoped that a new, more versatile localization model is invented soon, possibly in Ω.
- magyar.dtx contains several dozen improvement possibilities. Gyöngyi said, "There is a lot to do in the future."

Recent LaTEX
Load options
Default option sets
Skipping parts of
Hyphenation
Footnotes
The definite article
Suffix generation
Structural references
Others (1)
Others (2)
Conclusion and

